

TARAS YACHSHENKO



LYRICAL INTERMEZZI
for high voice & piano

- PRELUDIO - VOCALISE -
(in Des)
for high voice & piano

TARAS YACHSHENKO (*1964)

Moderato $q=55$

mp Ah... 3 pp Ah...

Moderato $q=55$

mp 5 5 5 3 3 pp

4 3 3 Ah... mp mp

7 3 3 Ah... Ah... 3 3

pp Ah... 3 3 3

10 Ah... mf 3 3 Ah... pp 3

mf 3 3 pp 3

13

Ah... *p* Ah... *mf*

16

Ah...

19

Ah... *pp* Ah...

22

rit. Ah... *a tempo* *poco rit.* Ah...

24

a tempo *rit.* Ah...

LYRICS BY JOSEPH VON EICHENDORFF
(1788-1857)

MUSIC BY TARAS YACHSHENKO (*1964)

free translation by ANN MAYR

вільний переклад Тараса Яценка

for Diana Damrau
- GLÜCK -
- HAPPINESS -
- ЩАСТЯ -
(for soprano or tenor)

Allegro

mp Wie
With
O -

Allegro

mf

8va

5

Red.

28

jauchzt mei - ne See - le und sin - get in sich! Kaum
hap - pi - ness boun - cing my soul like a lark is
кри - ле - на ща - стям спі - ва - є ду - ша! He

p 4 7 pp

8va

4

29

daß ich's ver - heh - le, so glück - lich bin ich. Und
cir - cling and dan - cing like sparks in the dark. And
мо - жу схо - ва - ти сво - ї по - чут - тя! Hi -

p 4 7 pp

8va

4

30 *dolce*

frag' ich und sinn' ich wie so mir ge - schehn? mein
 breath - less and head - less "Why go far aw - ay?" My
 чо - го не вді - єш - у сер - ці лю - бов! 3 то -

31

Lieb chen herz - in - nig das soll ich heut' sehn.
 best and my dea - rest - I'll see him (her) to - day!
 бо - ю сьо - го - дні зу - стрі - не - мось знов!

33

35

mp Rings Men - schensich dreh - en und re - den ge - scheut, ich
8va The peo - ple are tal - king on squa - res, in parks I
 На - вко - ло я чу - ю ро - змо - ви лю - дські, та

37

kann nichts ver - ste - hen, so fröh - lich zer - streut. Und
 can't un - der - stand them my soul is a lark. And
 сен - cy ро - змов не - зба - гну - ти ме - ні. Hi -

p 4 4 *pp* 8^{va}

38

frag' ich und sinn' ich wie so mir ge - schehn? *dolce* mein
 breath - less and head - less "Why go far a - way?" My
 чо - го не вді - єш - у сер - ці лю - бов! 3 то -

39

Lieb - chen herz - in nig das soll ich heut' sehn!
 best and my dea - rest I'll see him (her) to - day!
 бо - ю сьо - го - дні зу - стрі - не - мось знов!

8^{va} *tr* *mf*

41

(8) 8^{va} *Red.*

43 *(recitativo espressivo:)* Gepreßt bricht die Freude
 My room is too narrow
 У грудях затісно

(8)

24/16

pp *leggiere*

45 durch Riegel und Schloß_
 and streets are too broad
 для серця мого

8va

2

46 fort über die Heide
 the dew on the meadows
 до світу широкого

8va

2

47 Ach, hätt' ich ein Roß!
 how great is the world.
 рветься воно!

(8)

2

48 Und frag' ich und sinn' ich, wie so mir geschehn?
 And breathless and headless "why go far away?"
 Нічого не вдієш у серці любов!

15^{ma}

49 *dolce*
 Mein Lieb - chen herz - in - nig
 My best and my dea - rest -
 Сьо - го - дні з то - бо - ю

8^{va}

51 *cresc.*
 das soll ich heut' sehn!
 I'll see him (her) to - day!
 зу - стрі - не - мось знов!

53

54 *ff*

©TARAS.YACHSHENKO

68

schreckt. Ich stieg wohl auf die Ber - ge und ju - bel - te und
 fear. I clam - be - red up moun - tain, and sang a - loud for
 є. Ман - дру - ю - чи у го - рах, спі - ва - ло - ся ме -

71

sang; und ging ans Meer und wein - te beim Son - nen - un - ter -
 glee. Then while the sun was set - ting, I wept be - side the
 ні, та вве - че - пі на мо - пі вже сльо - зи по - тек -

74

gang. f Mein Herz ist wie die Son - ne - so
 sea. My heart is like the sun, dear, yon
 ли... А сер - це на - че сон - це, бо -

77

flam - mend an - zu - sehn, und in ein Meer von
 kind - led flame a - bove; and sinks in large - orbed
 жест - вен - ний во - гонь, у о - ке - ан ко -

80 *rit.*

Lie - - - be ver - sinkt es groß und
 beau - - - ty wit - hin a sea of
 хан - - - ня за - ну - рить - ся во -

rit.

82 *a tempo*

schön.
 - love.
 но.

a tempo

p misterioso

84 *A...* *gliss.*

85 *rit.*

rit.

pp

8^{va}

free translation by ANN MAYR

вільний переклад Тараса Яценка

for Anna Soutiagina
 - DU BIST MIR NAH! -
 - YOU ARE SO NEAR! -
 - ЛЮБЛЮ ТЕБЕ! -

Moderato **rit. .**

Moderato **rit. .**

8va

p

(8)...

90 **Poco rubato, con moto** **poco rit..** **con moto**

mp Ich hab' es nie ge - wußt, was Lie - be ist. Es ist so, daß man
 "And what is love?" the wor - ried ques - tion is. It's like a sun - ny
 За - бу - ла я про смерть, про сенс життя, страж - дан - ня всі за

Poco rubato, con moto **poco rit..** **con moto**

p

95 **poco rit..** **Moderato**

mf Tod und Welt ver - gißt, und Glück und Leid und al - les, was es
 gar - den in a breeze. For - bid - den fruits of it are bit - ter
 ли - ши - ли ме - не. Ко - хан - ня си - ла все пе - ре - ма -

Moderato **poco rit..**

8va

p

100 **rit.** pp

gibt, und daß man
sweat you can not
ra, **rit.** лю - блю те

102

liebt.
fleet.
бе!

8va

pp

103

8va

104

(8)

rit.

105

8va

rit.

Ah...

106

f

8va

tr

mf

107

p

Ah...

tr

8va

pp

3

109

poco rit.

poco rit.

8va

und daß man
you can not
лю - блю те -

111 *dolcissimo*

p liebt.
 fleet.
 Ge!

8va

pp *dolcissimo*

5 5 5 5 5 5

112

Ah...

8va

rit.

5 5 5 5 5 5 5 5 5 5

113 (*recitativo espressivo*)

Was ist die Welt?_Ein Stäubchen auf der Hand.

You want to fleet away, but you forget

А Всесвіт у долоні я візьму,

8va

pp *leggiero misterioso*

3 3 3 3 3 3

114

8va

3 3 3 3 3 3

Der Größte Berg, ein kleines Körnchen Sand.

The life and future death and your regret.

до ніг тобі його я покладу!

115

8va

Kein Hauch. Kein Laut.

The only simple

Мелодію

Nur ein Gedanke da:

thought that you can hear:

я знаю лиш одну:

116

8va

rit.

Du bist mir nah...
"you are so near". Ah...
те - бе лю - блю!

rit.

118

ppp

gliss.

p Ah...

Du bist mir nah!
"you are so near".
те - бе лю - блю!

122

8va

Lyrics by OTTO JULIUS BIERBAUM (1865 -1910)

Music by TARAS YACHSHENKO (*1964)

Free translation by ANN MAYR

вільний переклад Тараса Яценка

for Astrid Marie Lazar

- LIED DES SCHIFFERMÄDELS -
 - THE SONG OF A SKIPPER'S GIRL -
 - ПІСНЯ ДІВЧИНИ ШКІПЕРА -

Rubato non troppo

Rubato non troppo

mf

3 **Con moto**

mp Auf der fer - nen Se - e ein Se - gel steht, mein
 I see a sail far far a - way: my
 На да - ле - кім мо - пі ко - ра - бель ві -

Con moto

8va

4

Schatz ist auf der Se - e;
 pre - - - ci - ous is sai - ling.
 три - - - ла роз-гор-та - є,

8va

5

der _____ Wind mir an die Bei - ne weht, der
The _____ wind is ta-king in its sway my
а на ко - раб - лі ко - ха - ний мій - на

8va

6

Wind, _____ der ³ Wind von der Se - e.
wor - - - ried thoughts and bro-ken rai-ling.
ньо - - - го _____ сеп - це че - ка - є.

8va

7 **Agitato con moto**

f Oh Blas ihn her zu mir, _____ blas ihn schnell zu mir her, du
bring him back to me, _____ bring _____ quik - ly, you
Хоч би вже ско-ріш _____ по - вер - нувсь ко-ра-бель! - У

Agitato con moto 8va

6

8

Wind, du Wind auf der Se - e:
 wi - - - - - cked, wi- cked wind of doom.
 bi - - - - - тру я про - си - ла.

9 **Meno mosso**

mein Herz ist so tief, so tief wie das Meer
 My heart is real deep and end - - less
 як мо - ре гли-бо - ке ко - хан - ня мо - є,

Meno mosso

10

und so stark wie der Wind auf der
 and I'm wai - - - - - ting for my der
 i як ві - - - - - тер мор - ський йо - го

Agitato con moto

12

Se - e. _____ Ah... *8va*

groom. *tr* *tr* *tr*

си - ла.

Agitato con moto

14

Ah... *8va* *tr*

16

Ah... *8va*

Text: aus "DES KNABEN WUNDERHORN",

TARAS YACHSHENKO (*1964)

free translation by ANN MAYR

вільний переклад Тараса Ященка

for Victoria Loukianetz

- WIEGENLIED -

- LULLABY -

- КОЛИСКОВА -

(for soprano or tenor)

Moderato **poco rit.** **a tempo**

dolce *p* Schlaf, Kind - lein, schlaf! Der
Sleep, ba - by, sleep your
Спи, мо-є ди - тя! Та-

Moderato **poco rit.** **a tempo**

espr. *p* *tranquillo* *dolce*

20

Va - ter hüt' die Schaf; die Mut - ter schüt - telt's Bäu - me - lein, da
fa - ther tends the sheep, your mo - ther shakes the ap - ple tree, and
тусь па - се яг - нят, а ма - ма де - рев - це тря - се, для

22

fällt he - rab ein Träu - me - lein. Schlaf, Kind - lein, schlaf!
here falls a dream for thee sleep, ba - by, sleep
те - бе з ньо - го сон впа - де. Спи, мо - є ди - тя!

24

poco rit.

8va

espr.

poco rit.

27

a tempo

р Schlaf, — Kind - lein, schlaf Am Him - mel ziehn die Schaf. Die
Sleep, — ba - by, sleep your fa - ther tends the scheep, be -
Спи, мо - є ди - тя, вже мі - сяць ви - гля - да, зір -

a tempo

8va

29

Ster - lein sind die Läm - mer lein, der Mond, der ist das Schä - fer - lein. Schlaf, Kind - lein, schlaf
loved — mo - ther shears the ram to make fine clo - thes for my dame sleep, ba - by, sleep
ки, не - мов яг - нят, па - се, для те - бе сон він при - не - се, спи, мо є ди - тя!

32 **a tempo** **poco rit.**

Ah...

36 **a tempo**

p Schlaf, Kind - lein, schlaf, so schenk' ich dir ein Schaf mit
 Sleep, ba - by, sleep I'll give you soon a ship I'll
 Спи, мо - є ди - тя, я дам то - бі яг - ня, яг -

a tempo *8va*

38 *p*

ei - ner gold'-nen Schel - le fein, das soll dein Spiel - ge - sel - le sein.
 give you soon a lit - tle lamb his play - mate is a ti - ny ram,
 ня з дзві - ноч - ком зо - ло - тим, ти бу - деш ба - ви - ти - ся з ним,

8va

40

Schlaf Kind - lein, schlaf!
 sleep- ba - by, sleep.
 спи, мо - е ди - тя!

mp Ah.....

8^{va}

43

pp

poco rit.

tr

pp

poco rit.

46

a tempo

Schlaf, Kind lein, schlaf!
 Sleep, ba - by, sleep!
 Спи, мо-е ди - тя!

a tempo

m.s.

8^{va}

Ped.

© TARAS.YACHSHENKO

(for soprano or tenor)

TARAS YACHSHENKO (*1964)

25

Moderato q=55

mp Ah... 3 pp Ah...

Moderato q=55

mp 5 5 5 3 3 3 pp 3

51 3 3 Ah... mp mp 3

54 pp Ah... Ah... 3 3 3 pp 3 3

57 Ah... mf mf pp 3 3 3

60

Ah... p 3 Ah... mf

63

Ah... mf

66

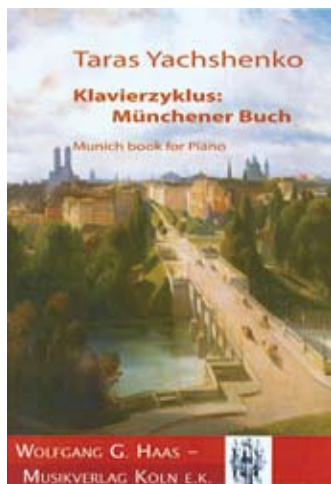
Ah... pp Ah...

69

poco rit.. a tempo poco rit.. a tempo rit. .

Ah... Ah... Ah...

Erlebnis Musik – Violine & Klavier

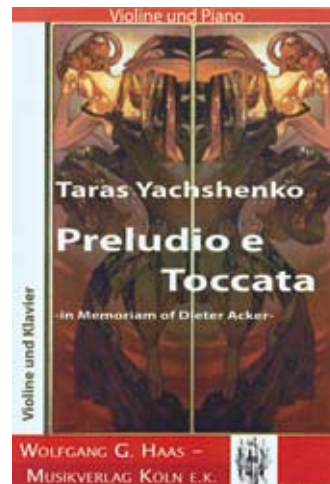


„Munich Book“ for Piano

Preis: 21,50 EUR

Der Klavierzyklus Münchener Buch – „Munich Book“ for Piano beinhaltet Klavierstücke die von München inspiriert und den Freunden des Komponisten gewidmet sind. Die einzelnen Sätze sind aber auch für den Einzelvortrag geeignet.

Taras Yachshenko – Jahrgang 1964 – ist in Kyiv (Ukraine) geboren, sie ist Partnerstadt von München, in der er seit 1993 lebt und zu Hause ist. Aus Liebe zu seiner Wahlheimat und als einen Beitrag, in der traditionsreichen Partnerschaft zwischen München und, ist Kyiv dieser Klavierzyklus entstanden.



„Preludio e Toccata“ – in Memoriam of Dieter Acker

Preis: 21,50 EUR

Von 1993 – 1995 besuchte Taras Yachshenko die Fortbildungs – und Meisterklasse an der Hochschule für Musik und Theater in München bei dem Komponisten Dieter Acker. Während des Studiums wurde u.a. „Preludio und Toccata“ komponiert und zwar in fünf Teilen.

Es war ursprünglich ein Trio mit dem Titel „Gesänge der Liebe“ für Sopran, Violine und Synthesizer... Dieses Trio wurde 1995 im Bayerischen Rundfunk aufgenommen. Die Musik ist von Johann Sebastian Bach und der modernen Architektur inspiriert, auch Einflüsse des „Neobarock“ von Igor Stravinski und Alfred Schnittke sind spürbar. 2009 hat der Komponist das „Preludio und Toccata“ als Konzertstück für Violine und Klavier bearbeitet.



„Autumn Poem“ for Violin & Piano

Preis: 21,50 EUR

„Autumn Poem“ wurde 2009 komponiert. Der Violinsatz wurde von der Violinistin Natalija Raithel bearbeitet. Sie hat das Stück im Gasteig München als Premiere aufgeführt. Herbstnebel und fallende Herbstblätter, Melancholie und Nostalgie, die Natur die zum Schlafen vorbereitet und der Mensch der an Vergangenheit erinnert – der Zeit zum Träumen ... Für Solisten ist es die Gelegenheit Farben zu suchen- impressionistische Farben die das Stück spannend machen können... Das Stück ist Natalija Raithel – der langjährigen Konzertpartnerin vom Taras Yachshenko gewidmet.

CD zu den Notenausgaben



„Taras Yachshenko“ – Kompositionen

Eine Sammlung 20 ausgewählter Stücke des Komponisten

Suite Nostalgique pour clarinette et piano (2004)

Gesänge der Liebe für Sopran, Violine und Synthesizer (1994)

Munich Book for piano (2005)

Franko-Gesänge (1995)

Poème d'automne (Autumn Poem) pour violin et piano

Wiegenlied ...

Gesamtdauer

52:09

WOLFGANG G. HAAS –
MUSIKVERLAG KÖLN E.K.



Wolfgang G. Haas-Musikverlag Köln e. K.
Rheinbergstr. 92
D-51143 Köln
Tel.: x49 (0)2203 98 88 3-0
Fax: x49 (0)2203 98 88 35-0
Info@Haas-Koeln.de
www.Haas-Koeln.de